

wîsahkwêcâhk nêsta mâka pilêsiwak, nêsta wêhci-omikîwicik mistikwak

- 1 pâyakwâ 'sa wêskac ê..., wîsahkwêcâhk¹ îšinihkâsokopanêh nâpêw ê-papâmohtêt, pimiwatêw mâk' askiyah ..., wâp'mikow mâk' ôhi pilêsiwa, wêhwêwa, misiwê tôwihkân pilêsiwa. wâpamikow ê-p'mohtêlit ... ê-p'miwatêt.
- "kêkwâ'hkân anima kâ-p'miwatêyin?" 'tikow manâ mâka.
êko manâ wt', ê-itât mâka: "ninakamohiniwat,² ôma kâ-p'miwatêyân," 'têw manâ wtih.
- "kêkwân mâk' ani wêhci-wî-nakamoyin?" 'têw manâ ..., itikow manâ wtih.
"niwî-n'tomâwak awîyâšišak, pilêsiwak nêsta kici-pêc'-itohcêcik antah, kîšitâyânê ôma,"³ itêw mâka. "êko mâka wî-pêc'-it'êyêkwê,⁴ ka-kî-pêc'-itohcânâwâw," itêw.
"kayâm," itwêwak mâka ôko wêhwêwak, misiwê tôwihkân wêhwêw... pilêsiwak.
- 2 êko mâ' kâ-itohcêcik kîy-ôšihtâw askîk'wâmiliw⁵ nâhic⁶ ê-mišâlik, awa wîsahkwêcâhk kâ-itih, nâpêw. kâ-itohcêcik antê, ê-pîhtokwêcik mâka kîy-olapihêw⁷ misiwê kî-têtîpa-apihêw antê. êko kâ-kitohcîkêw'hamâsot. nîmî..., nîmîliwa mâka nîmîhkâsowak antê pîhci mik'wâmihk, askîk'wâmihk.
- "'ssiwê⁸ tahkonamok mâka kitakahkwaniwâwa antê," itêw.
wâšakâmênah'ik tâ'skô' ê-'ti-nîminâniw'h' ê-tôtah'ik.⁹
êko m'â wt' ê-wî..., mwâkwa nêst' anta k'-ihtâw. misiwê tôw'hkân pilêsiw. êko manâ wti mâk' awa mwâkwa, wî-kostâciw wîla. tašinê manâ wti apišiš âpaham oškîšikw' âskaw, napatê âskaw itâpiw ê-kanawâpamât ê-kitohcîkêw'hamâsolici.
- kêka manâ wtih, 'šâkanâpiliw mâka kî-kâhcitâpahtam êy-olâpîhkênamil'ci.
êko, "ayasikwêšimok," itêw manâ 'tih.
'kwân' mâka tâpw' ê-htôtah'ik misiwê itinamwak ostikwâniwâw anta pêšoc ê-kîn'kwân'šimocik.
'kwâni mâk' ê-'šy-ohcipahtwât kék' ošâkanâpîm, antê misiwê tâpisiko-wêpahwêw.
- 3 mwâk' osa mâka wîla 'kî..., -k'-itâpit apišiš, 'kwân' ê-'ši-walawîpahtât manâ wtih walawîpaliw. nôsôtahkîškâtêw mâk' anihî mwâkw'

Weesahkwechahk and the birds, and why the trees have scabs

- 1 Once upon a time long ago as ..., a man supposedly by the name of Weesahkwechahk, as he walked about, was carrying a load of moss ..., and he was seen by these birds, waveys, and every kind of bird. They saw him as he walke..., walked about carrying it.
- "What kind of thing is that which you're carrying?" they said to him then.
So this is what he told them: "This is my song-bag that I'm carrying," he said to them then.
- "What do you want to sing for?" he said to them then ..., they said to him, that is.
- "I want to invite the animals, the birds too to come when I finish this," he said to them. "So then, if you want to come, you may come," he told them.
- "Right," these waveys said, every kind of wavey ... of birds.
- 2 So then when they went, this man, Weesahkwechahk as he was called, made a very large lodge. When they went there, he seated them all as they entered, he seated them all around there. And then he played himself a tune. And they were dan..., dancing and pretending to dance inside the tent, the lodge.
- "All of you hold your wings there," he said to them.
They held them around as though starting to dance, as they did it.
Now then, since he want ... the loon was there too. Every kind of bird. So then this loon, he was getting to be scared. He kept on opening his eyes a little from time to time, looking sidelong at times with one eye as he watched him [Weesahkwechahk] playing himself a tune.
- Then at last he caught sight of a line as he [Weesahkwechahk] was setting it up.
So then, "Dance with your necks together," he said to them.
And then, in very truth, they all did that: they held their heads there that way, as they danced around there close.
- And then, suddenly grabbing his line, he [Weesahkwechahk] lassoed them all there.
- 3 But as for the loon, having peeked around a bit, then dashing right out at that point, he went outside in a hurry. As he began to run out he

ê-'ti-walawípahtál'ci. ê'kwáni mák' ani wêhci...-napakálik ošókan,
ayítálatóhkásow ana mwákwa, ê-kí-tahkiškátát ana wíshahkwécáhk.

ká-píškošimát maná ot' anihi, ê-kí-nipahát máka pilésiwa,
wêhwéwa, misiwê tówhkân pilésiwa, niska nêsta.

êko maná wti, 'wánél'tahk, "tán'ka 'tê kê-íšitêpoyân ôkih?" itél'htam
maná wt'. êko maná wti kêka itél'htam, "n'ka-likwahwáwak anté
n'támih'. n'ka-likwahahkatêpon," itwêw, man' oti. "tápiskóc
ê-sakapwániwahk kic'-itihkasocik anikih. 'kwáni kê-tótamán," itwêw
man' ot'h.

- 4 êko maná'tih, êko tápwê ká-paškopicikét maná wti, ášay paškopitêw maná
wti misiwê 'nihy opilésima. êko wêš'htát 'škotéliw maná wti, tétáwic anta,
mík'wámih' ..., otaskík'wámih'. êko maná wti, šésékošimát¹⁰ anté,
tétipa-šésékwahwát anihi, lékáhk anta n'támihk; sakapwêw anihi.
owéhwéma sakap..., sakapwêw anté tápiskóc kit'-itihkasol'ci.¹¹

êko maná wti, náhic wí-nipáwiyiw 'éká¹² man' ot'h. êko maná wt'
étél'htahk, "tán'ka 'tê kê-tótamán êká kici-wanahakik aniki?" itél'tam maná
wti. "kistinát n'ka-péci-kimotamák 'wiyášiš kê-tipiskálik," itél'htam maná
wti. mola nêsta wí-nipáw. êko maná wti kêka, ášay itél'htam:
"n'ka-ayamiháw n'cisk," itél'htam. êko maná wti tápw' étótahk.

ášay ê-'ti-nahišihk, "n'cisk," itwêw maná wti, "wê'hkân wápamaté
'nté, ê-péci-pihtokwét," itêw maná wti, "wíhtamawin," itêw. "nóhtákosi!"
itêw.

- 5 ášay maná wti kawíšimow.
ášay mwêhc' ê-'ti-liskihkwámit náhic ê-'ti-milohkwámit ášay maná wti
nóhtákosiliwa ociska.
ékwá ê-'ši-waniškápahtát itápiw ant' íškwátémih'. mola 'wên'hkána
wápamêw. êko maná wti mína nêhišihk.
nánákêh mína ášay maná wti, ášay mwêhci ê-'ti-nipát mína, ášay mîn'
nóhtákosiliwa'n' ot'h. mól' 'é'hkána¹³ wápamêw.
itápipalihow maná wt'h.
ášay kišiwáhihow, anihi ociska. "káwila wila wiyášimin," itêw. "pátimá
piko tápwê wápamat' 'é'hkân¹⁴ anté," itêw, "nóhtákosi," itêw. "êko máka
kê-waniškáyân 'ci-n'tawahak," itêw.
- 6 ášay maná wti tápwê mína, ê'kwáni, ê'kwán' ê-kí-kišimát anihi ociska,
mola mína kí-whci-nóhtákosiliwa. ê'kwáni ká-'ši-nipát. mola kí-'hci-koskosiw
pátimá ê-kišépáyálik.

[Weesahkwechahk] pursued that loon and gave him a kick. And *that* is why
... his backside is flat, so the story goes about the loon, because that
Weesahkwechahk kicked him.

Then he threw those [birds] in a heap, when he had killed them: birds,
waveys, every kind of bird, and geese also.

But then, he was puzzled: "I wonder how I'll cook these," he thought. So
then at last he had an idea: "I'll bury them there underneath. I'll bake them
under the sand to eat," he said then. "So they'll be cooked as if they're
roasting. That's what I'll do," he said then.

- 4 Now then, now he plucked in earnest, – now then he plucked all those
birds of his. So he made a fire then, in the centre of the tent ..., of his lodge.
So then, he shoved them in under there, shoving them in separately there
beneath the sand; he roasted them. His waveys he roas... he roasted there so
they could be all evenly cooked.

So then, he badly wanted to yawn, at last, that is. And then he thought,
"What shall I do so I don't lose those [birds]?" he thought. "For sure an
animal will come and steal it from me tonight," he thought. He didn't want to
sleep either. So then, finally, now he thought: "I'll talk to my rear end," he
thought. So then, that in fact is what he did.

Now, as he began to lie down comfortably, he said: "Rear end, if you see
anyone coming in there," he said to him, "tell me," he said to him. "Make a
noise," he said to him.

- 5 Now then, he went to bed.
Now right as he was drifting off to sleep, beginning to sleep well, at this
point his rear end made a noise.
Then leaping out of bed and running he peeked around at the door. He
didn't see anyone. So then he lay down comfortably again.
Again now, a short while after, right at the point where he was beginning
to go to sleep again, now again it made a noise. He didn't see anybody.
He quickly glanced around.
Now he got annoyed at that rear end of his. "Quit fooling with me," he said
to him. "Only after you've really seen somebody there," he said to him, "make
a noise," he told him. "And then I'll get up to look for him," he said to it.
- 6 Now in fact, then, then when he had spoken again rudely to that rear end
of his it did not make any more noise. Then he went off to sleep. He didn't
waken up until the following morning.

It was already completely broad daylight as he awakened, and it was

ášay miconi pahkahkâpaniliw kwêskosit, manâ wt'h ášay wásêyâliw.¹⁵
"áhay¹⁶ pîsim nôkosiw," itwêw manâ 't. 'kwân' êši-waniškât.
"kwâcistak!" itwêw manâ 'ti. "náhitêpi¹⁷ n'ka-milohcikân," itwêw manâ
wti.

ášay manâ wtih, ocipitam ositah, níšê... ê-niyê...¹⁸ -sâsâkihtatât misiwê
têtipa 'kî-sâkihtatât, ê-lik'hwâkatêpot. 'cipitam manâ wti 'n'mêliw
ositiliw; môl' 'ê-wâhkân¹⁹ man' oti, kâ-kîšipâk anim' osit. kî-kîškahcikâtêw
anima.

7 mîna kotakîy²⁰ ocipitam. mîna kotakîy..., micon' têtîpâ pîliš. 'mwât²¹
pêyak kékwan²² miskam. náhtâ k'šiwâhikow mák' ocisk' anim' ê-kî-tôtamilici
ê-kî-cîšimikot otih, êkâ 'kîy-ohci-tôtamil'ci kâ-k'-itašiwâtât.

"ka-kiskêlimin 'lâta²³ ê-'hkâniwiyân anohc," itêw. "náhitê²⁴ kikišawâhin,"
itêw.

'kwâni m'nâ wt' ê-'ši-nâsipê, kâ-miškîtit mâka mân' asiniy
kâ-wâwiyêsit, 'kwâni manâ wt' ê-'ši-kospihtahât 'n'hiy asiniya. têtâw
iškotêw manâ wti pakitinêw. 'coni²⁵ wâstêyâpiskihkasow anihî asiniya.
awât...²⁶ ê-'š'akwayâskwahwât anihî, 'kwâ' êši-okîtapit anta. ná'c
êl'ohk nôhtâkosiliwa manâ wti ociska. môla kipihtawêliwa
ê-nôhtâkosil'ci.

8 "â, hâ, â, hâ," itêw manâ wtih. "k'wâ'htên ná mâka êkâ
kâ-kîy-aci-tôtaman²⁷ kitâpatisiwîn?" itêw man' ati.²⁸ "êko mák' kêsêkêlimiyan,"
itêw man' ot'h.

êko man' ot', êko manâ wti mâka,²⁹ kâ-iškw'-ânim'-ihtit,³⁰ êko kêhtotêt,
papâm'htêw m'n ot'.

ášay nášic wîy-ati-mîc'sow mâka, 'papâmohtêt ê-nân'tawâ'htahk kê-mîcit.
ášay miconi kispakatamwaniliw omikiy anta ociskîhk ê-k'-iskwâsot'sot.

9 êko manâ wtih, ê-m... -n'tonikêt mâka, manâ wtih mâna, ê-kalakisit³¹
nêsta. 'kwâni má' 't' âni³², ê-'ši-manipitah' animêliw, omikiy animêliw, 'kwâni
êši-panâškât'nah' mistikohk ê-pimohtêt. ê'kwâni mâka mâna kâ-wâ'htamah'
kâ-itwâtalóhkâtêki ê-'tâtalóhkâsîcik aniki mistikwak, anima wîsahkwêcâhk
omikiy kâ-itwâniwahk, anima pikîwak aniki k'-âhkohkêcik; nêsta anihî³³
nîpîsihk kâ-êy'kwahkêki³⁴ ê'kwâna³⁵ kâ-mahkatêwatamwaki mikîhk
kâ-išinâkwahki kâ-omikîwicik aniki, 'sâcîš'šak³⁶ nêsta nîpîsiya. êwakwân'
ana wîsahkwêcâhk an'mêliw âhki omikiy an'm ê-'twâsonâniwah',
ê-kî-papanaškatinahk animêliw omikiy.

already clear.

"Now the sun's out," he said. Then he got up.

"Oh my!" he said. "I'll have a real, good feed for sure," he said. Then he got
up.

Now then, he pulled its feet, with both feet ... bo...sticking up, having
stuck all of them out separately, burying them to cook [under the sand]. Then
he pulled that foot out; there was nothing on it, just the end of the foot. It
was bitten right off.

7 Again he pulled out another one. Again another ..., right the whole way
around. He found not even a single thing. He got really furious at his rear
end for having done that, for cheating him, that is, for not having done what
he ordered it to.

"You'll know who I am now," he said to it. "You're making me really mad,"
he told it.

Right away he went down the bank. There is a kind of big stone which is
frequently rounded; then straightway he took that stone up. He put it in the
centre of the fire. That rock was altogether white hot. Then, levering it off, at
that point he sat upon it there. Then his rear end made a noise as hard as it
could. It didn't quit making a noise.

8 "A-ha, a-ha," he said to it then. "Do you see now that you didn't keep on
with your work?" he told it then. "So now you know who I am," he said to it.

Now then, so now then, after that happened to him, then he went away, he
went for a walk.

Now he wanted very much to eat, though, as he walked about searching
here and there for food. Now his scab was getting altogether thick on his rear
end there where he had burnt himself.

9 So then, as he f... felt all around there, he kept on getting itchy too. Then,
pulling off that, that scab, he then plastered it on the trees as he walked
along. And that's what you see again and again, that are told about in legend,
when stories are told about trees: that is Weesahkwechahk's scab, they say,
the blobs of pitch which adhere are that; also, those things which adhere to
willows, which are black things stuck on the surface, which look like a scab,
and with which small poplars and willows are scabby. It's that very same
Weesahkwechahk whose pretend scab it was, as they imagine, which he had
stuck around here and there.